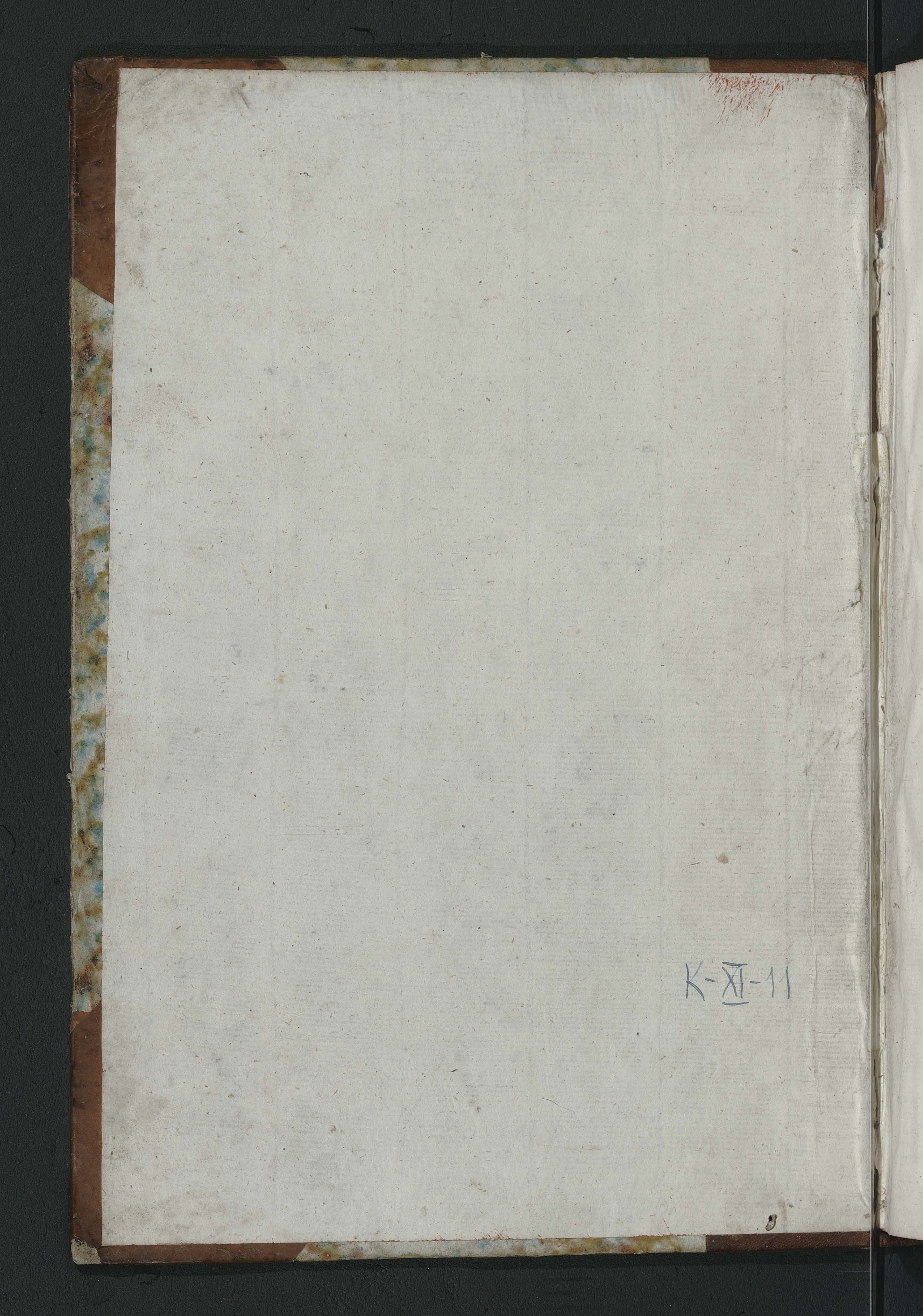
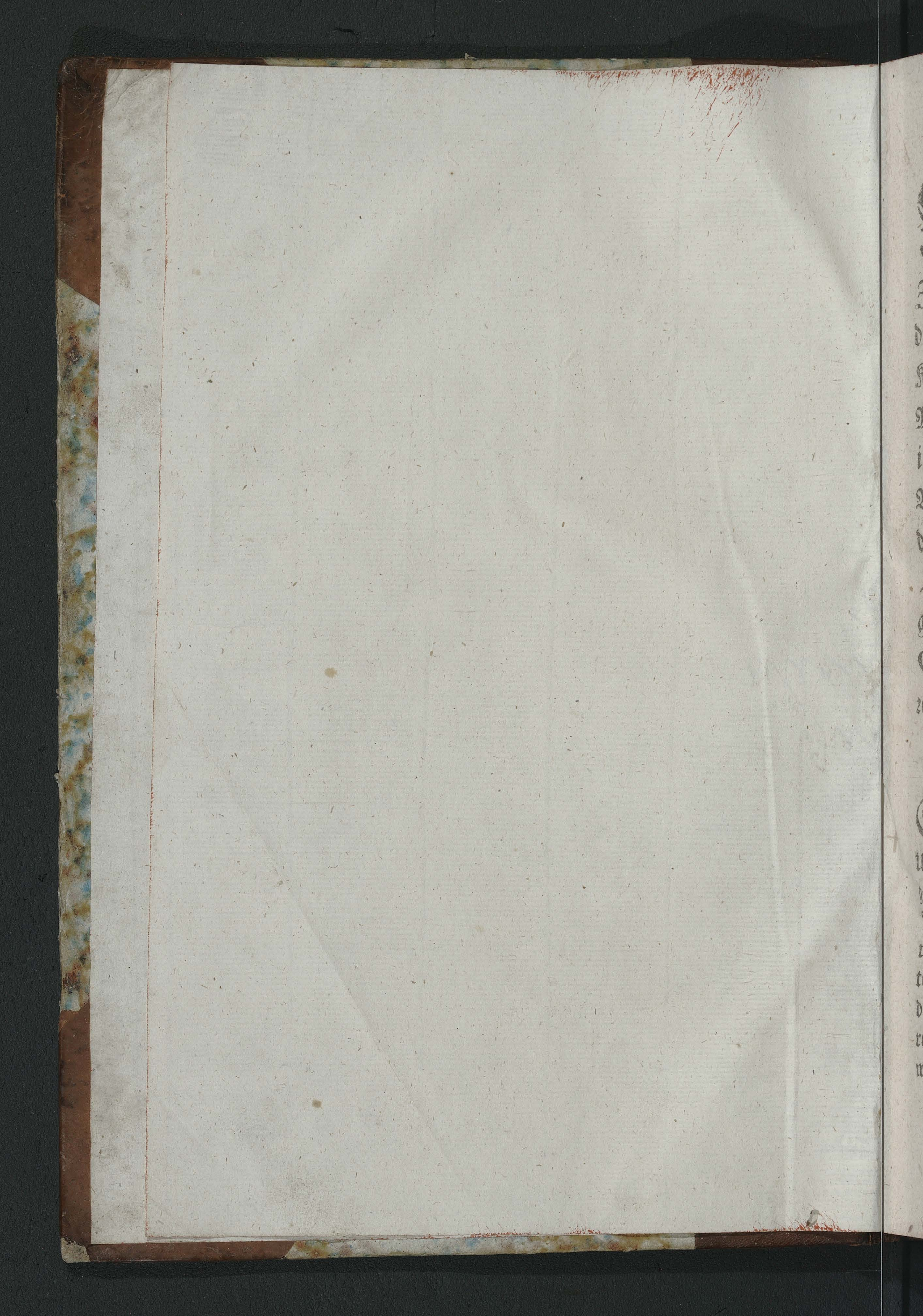






Verordnung.

der kaiserl. königl. bevollmächtigten westgalizischen Hofkommission.

Die Einschleichung fremder Juden wird untersaget.

Um das Land gegen die Einschleichung fremder Juden sicher zu stellen, und jenen nachtheiligen Folgen gehörig vorzubeugen, die aus der Anhäufung verdienstloser, müssiger, und unnützer Juden entstehen können, wird in Gemäsheit des höchsten Hofdekrets vom 14ten März Folgendes zur genauen Nachachtung angeordnet:

1tens Vor allem werden die Dominien, Ortsobrigkeiten, und Gemeinden an den Landesgränzen, so wie alle k. k. Gränzmaut-

Rozporządzenie

C. K. Pełnomocney Zadworney Kommiſſyi Gallicyi Zachodniey.

Wmykanie się potaiemne Żydow obcych czyli Cudzoziemcow do Kraiu, zakazuie się.

Końcem zabespieczenia Kraiu naprzeciw wmykaniu się Żydow obcych czyli Cudzoziemcow; w Celu oraz zapobieżenia przynależytego wſzelkim ſzkodliwym skutkom, które się z powodu kupami przybywaiących, ſposobu do Życia niemaiących, próżniactwem bawiących się, i bez użytecznych Żydow, zdarzaią, czyni się, ſtosownie do Osnowy Naywyższego Nadwornego Dekretu de data 14. Marca, naſtempuiące Rozporządzenie:

1. Wkłada się, nadewszyſtko, Obowiązek tak na Dominia, Zwierzchności i Urzędy Mieyscowe i Zgromadzenia

ämter hiedurch verbindlich gemacht, auf herein kommende fremde Juden genaue Aufmerksamkeit zu tragen, sie um ihre Legitimazion zu befragen, und wenn sie sich über die Nothwendigkeit ihres Eintritts in das Land auszuweisen, und einen glaubwürdigen Geleitschein vorzuzeigen nicht im Stande sind, selbe gerade wieder über die Gränze zurück zu weisen.

Ludu pograniczne, iako też na C. K. pograniczne Celne Komory, ażeby na wmykaiących się do Kraiu Żydow obcych czyli Cudzoziemcow, ścisłą Bacznosć mieli, tych o Legitymacyą swą zapytywali się, i ieśliby potrzeby wchodu do Kraiu Dowodami okazać, ani Paszportu wiary godnego pokazać niebyli w ſtanie, powinni bydź proſto za granię nazad odkazani.

2tens Jene Juden, die wegen nothwendiger Geschäfte nach Westgalizien reisen, und sich nur einige Zeit hierlandes aufhalten, müssen, wenn sie Ausländer sind, mit giltigen Geleitscheinen der Behörde jenes Landes, aus welchem sie herkommen, wären sie aber aus anderen k. k. Erbprovinzen, mit kreisämtlichen Pässen versehen seyn, und sich mit diesen Legitimazionen in dem Falle, als sie blos nach der Hauptstadt Krakau gehen, gleich in den ersten Tägen ihrer Ankunft bei der Polizeydirekzion stellen, die Pässe daselbst abgeben, und jene Geschäfte, wegen welcher sie anher gekommen sind, ordentlich anzeigen; hierauf wird ihnen die Polizeydirekzion die Aufenthaltserlaubniß in Krakau nur auf jene Zeit beschränkt ertheilen, binnen welcher sie ihre Geschäfte abzuthun im Stande sind, zugleich aber genau darauf zu sehen:

2. Ci Żydzi, którzy w potrzebnych Interreſſach do Galicyi Zachodniey przyieżdzaią, i tu w kraiu przez nieiaki tylko Czas bawią, ieśli są Cudzoziemcy, powinni mieć Paszport wiary godny od Urzędu czyli Zwierzchności tego Kraiu, z którego iadą; ieśli zaś są z innych C. K. Dziedzicznych Prowincyi, powinni mieć Paszport z Urzędu Cyrkularnego, i z takową Ligitymacyą, w tym razie, gdy ſzczególnie tylko do Stołecznego Miaſta Krakowa, przyieżdzaią, zaraz pierwszych dni przyiazdu ſwego do tegoż Miaſta, przed Dyrekcyą Policyi ſtawic się, tam Paszporty swoie złożyć, i przed tąż Dyrekcyą, Czynności ſwoie, wktórych do Krakowa przyiechali przynależycie opowiedzieć. To uczyniwszy, wyda im Dyrekcya Policyi, Pozwolenie

od

ob die vorgegebenen Geschäfte solcher Juden in der Wahrheit gegründet sind, oder ob nicht etwann selbe ihre Aufenthaltserlaubniß zu nachtheiligen Absichten mißbrauchen; in welch letzterem Falle sogleich mit ihrer Abschiebung über die Gränze vorzugehen wäre, wenn nicht wider sie noch etwas Besonders hervorkäme, wofür sie auch sonst noch bestraft werden müßten. Haben sie aber die Zeit ihres hiesigen Aufenthalts durch Besorgung ihrer Geschäfte ehrbar zugebracht; so hat ihnen die Polizeydirekzion bei dem Abreisen die aufbewahrten alten Päße wieder zurückzustellen, und solche mit Vorzeichnung der Marcheroute nach ihrem gewöhnlichen Aufenthaltsorte zu vidiren.

przebywania w Krakowie, ograniczone na tak tylko długi Czas, w którym czynności swoie są w stanie ułatwić; lecz i nato zważać ma zupełnie Dyrekcya Policyi, czyli wymienione czynności przez tychże Żydow, zasadzaią się na rzeczywistey Prawdzie, lub też, czyli Ci Żydzi nieużywaią na złe, to iest: w szkodliwym Zamiarze, danego im Pozwolenia bawienia się w tymże Stołecznym Mieście, w tym ostatnim razie, powinni bydź natychmiast nazad za granicę odkazani, i to gdyby prócz tego niebyli oskarżeni o inne iakie Przewinienie lub występek, boby i zato musieli bydź ieszcze osobno ukarani. Jeśli się zaś w Ciągu bawienia w tym Mieście, robiąc Interessa, uczciwie się zachowali, ma im wydać Dyrekcya Policyi, na wyiezdzie onych, Paszporta ich dawne u siebie zachowane, te podpisem swym zaświadczyć przepisawszy im drogę którą iechać maią az na Mieysce Mieszkania swego.

3tens Wollen aber die eintretenden fremden Juden auf dem Lande Geschäfte machen, so sind sie verbunden, gleich bei ihrer Ankunft bei jenem Kreisamte, in dessen Kreise sie zu verweilen gedenken, sich zu melden, ihre Eintrittspässe ebenfalls daselbst abzugeben, und die Absicht ihrer Hereinreise anzuzeigen; wo

3. Chcą zaś Żydzi obcy czyli Cudzoziemcy do Kraiu przychodzący, na Prowincyi Interessa swe sprawować, to są obowiązani, zaraz po przyiezdzie swym, przed tym Urzędem Cyrkularnym w którego Cyrkule bawić zamyślaią, meldować się, Paszporty swe tam złożyć i przyczynę

ihnen dann das Kreisamt einen neuen Paß nur für seinen Kreis auf die zur Verrichtung dieser Geschäfte genau beschränkte Zeit, und mit Benennung des Orts, wo die Juden in dieser Absicht sich aufzuhalten nöthig haben, zu ertheilen befugt ist. Das Kreisamt wird aber auch zugleich genaue Aufsicht zu tragen haben: ob diese Juden ordentliche Geschäfte machen, oder dem Müssiggang und anderen schädlichen Spekulazionen nachhängen; im letzteren Falle wären sie, wenn ihnen nichts besonderes zur Last fält, wofür sie auch eine besondere Strafe verwirkt hätten, ohne Verzug, und auf dem kürzesten Wege über die Gränze an ihre obrigkeitliche Behörde abzuschicken.

przyiazdu swego oświadczyć; a na ten czas wyda onym, Urząd Cyrkularny, nowy Paszport, walor iednak w Cyrkule tylko własnym maiący, z Terminem ograniczonym; w którym Interessa swe zakończyć powinni, z oznaczeniem oraz Mieysca w którym ciż Żydzi dla sprawowania Interessow swych, zostawać mogą. Szczególną iednak i przynależytą mieć będzie Urząd ten Cyrkularny baczność: czyli Ci Żydzi porządne Interessa robią, lub czyli skłonnościom do prużniactwa albo szkodliwym innym przemysłom powodować się daią, w tym ostatnim przypadku powinni bydź takowi Żydzi, ieśliby nadto, o żaden inny Występek oskarżeni niebyli, za któryby równie osobney karze podpadać musieli, natychmiast drogą naykrótszą, za granicę do Zwierzchności mieszkania swego odesłani.

4tens Jener fremde Jud, der sich in der Hauptstadt oder in einem Kreise länger aufhält, als die hiezu ertheilte Erlaubniß gestattet, ist eben so, als wenn er gar keinen Paß, oder gar keine Erlaubniß hätte, zu behandeln, somit im Betretungsfalle ohne weiters aus dem Lande zu schaffen.

4. Ow Żyd obcy czyli Cudzoziemieć, któryby się ważył w Mieście Stołecznym lub w iakowym Cyrkule, dłużey bawić iak nato ma pozwolenie, powinien bydź w tym sposobie zważany iak gdyby żadnego Paszportu ani pozwolenia nie miał, a tak bez innego względu powinien bydź wyiazd z Kraiu onemu nakazany.

5tens Derjenige fremde Jud, welcher seiner Geschäfte wegen aus einem Kreise in den anderen zu reisen nöthig findet, muß zu dieser weiteren Reise bei dem Kreisamte desjenigen Kreises, den er verläßt, einen eigenen Geleitschein erheben, selben wieder bei dem Kreisamte des anderen Kreises, in welchen er sich nunmehr begiebt, vorzeigen, und sich hier durchaus nach der obigen Vorschrift, wie bei dem Eintritt in den ersten Kreis, benehmen.

6tens Da also der von einem Kreisamte zur Verrichtung der jüdischen Geschäfte ausgestellte Paß lediglich für den diesem Kreisamte unterstehenden Kreis, keinerdings aber für andere Kreise Giltigkeit hat; so ist ein fremder Jud, der ohne Paß desjenigen Kreisamts, in dessen Kreise er sich aufhält, betreten wird, ebenfalls über die Gränze zu schieben.

7tens Wenn ein fremder Jud, der sich irgend in einem Kreise einige Zeit aufgehalten hat, bei geendigten Geschäften wieder nach Hause kehren will; so hat er bei jenem vorgesetzten Kreisamte, von welchem er die letzte

5. Ow Żyd obcy czyli Cudzoziemiec, któremu dla Interessow swych potrzeba z iednego do drugiego Cyrkułu podróż odprawiać, powinien do dalszey tey podroży swey, wziąć Paszport osobny od Urzędu Cyrkularnego tego Cyrkułu, z którego wyieżdza, takowy Paszport przed Urzędem Cyrkularnym tego Cyrkułu do którego iedzie, znowu okazać, i tych wszystkich Przepisow koniecznie się trzymać iak na prz ieździe do pierwszego Cyrkułu, iuż się wyżey powiedziało.

6. Ile więc Paszport na sprawowanie Interessow Żydowskich od Urzędu iednego Cyrkularnego wydany, walor ma szczegulnie tylko w Cyrkule temuż Urzędowi Cyrkularnemu poddanym, żadnym zaś sposobem niebędąc ważnym w innych Cyrkułach, tak powinien Żyd obcy, Paszportu niemaiący od Urzędu Cyrkularnego w ktorego Cyrkule przebywa, podobnie nazad za Granicę bydź odkazany.

7. Żyd obcy, ktory przez nieiaki czas w Cyrkule iednym lub drugim przebywał, ułatwiwszy Interessa swoie nazad do Domu powrocić chce, powinien na ten koniec żądać Paszport od tego Urzędu Cyr-

Auf-

Aufenthaltserlaubniß erhalten, um einen Reisepaß anzusuchen; den ihm auch das Kreisamt gegen Einziehung der Aufenthaltserlaubniß mit Vorzeichnung der Marcheroute ertheilen kann.

8tens Jene jüdische Gemeinde, Judenfamilie, oder Grundobrigkeit, die einem fremden eingeschlichenen Juden Unterstand gewähret, oder selben für einen einheimischen ausgiebt, oder ihm den Aufenthalt im Lande erleichtert, statt ihn zu Krakau der Polizeydirekzion, auf dem Lande aber dem vorgesetzten Kreisamte anzuzeigen, und zu seiner Abschaffung werkthätig beizutragen, wird zur Strafe zwanzig Dukaten unnachsichtlich zu erlegen haben; wovon ein Drittel dem Anzeiger eines solchen eingeschlichenen Juden, nebst Geheimhaltung seines Namens, zustatten kommen soll.

9tens Sollte endlich ein fremder Jud geneigt seyn, sich auf immer in diesem Lande niederzulassen; so muß er die Erlaub-

kularnego, od ktorego miał ostatnie pozwolenie bawienia się, i takowy Paszport wydać onemu może Urząd Cyrkularny z przepisem dla niego drogi, ktorą do Domu swego powracać ma, odebrawszy iednak wprzod od tegoż Żyda, Pozwolenie ktore był otrzymał końcem bawienia się w mieyscu.

8. Owe Zgromadzenia albo Familie Żydowskie, lub też Zwierzchności Mieyscowe, ktoreby się ważyły Żydowi obcemu czyli Cudzoziemcowi ktorzy się do Kraiu potaiemnie wemknął, schronienie u siebie dozwalać, takowego Żyda za Mieszkańca *Kraiowego* udawać, lub też onemu do bawienia się w *Kraiu* dopomagać, zamiast, żeby o takowym Żydzie Dyrekcyi Policyi w Krakowie, na Prowincyi zaś przełożonemu Urzędowi Cyrkularnemu donieść, i do pozbycia się onego przyłożyć się czynnie mieli, podpabną nieuchronney karze zapłacenia Czerwonych złotych Dwudziestu, z ktorych trzecia Część Denuncyantowi, z utaieniem Imienia jego, w Nadgrodę za doniesione wemknienie się potaiemne Żyda, dana bydź powinna.

9. Gdyby iednak Żyd obcy czyli Cudzoziemiec intencyonowany był, w tym to Kraiu na zawsze osiąść, powinien

niß

niß hiezu unmittelbar von der Landesstelle erwirken, ohne welche Erlaubniß er von keiner Orts- oder Grundobrigkeit für einen Landesinsassen anerkannt, und der einem Landesunterthan anklebenden Gerechtsamen theilhaftig gemacht werden darf.

Krakau den 26ten Oktober 1796.

wprzod na takowe Zamieszkanie wyrobić dla siebie pozwolenie od Rządu Kraiowego, bez ktorego to pozwolenia, żadna Mieyscowa lub gruntowa Zwierzchność, takowego Żyda za Mieszkańca *Kraiowego* ani uznać, ani onego do Uczestnictwa Praw, szczególnie tylko Poddanym *Kraiowym* przynależytych, dopuszczać niepowinny.

w *Krakowie* dnia 26. Miesiąca Października 1796.

Johann Wenzel Freyherr von Margelik,
Sr. römisch-kais. königl. apostolischen Majestät
bevollmächtigter Hofkommissarius.

Fidelis Erggelet.

